

## Guilty Until Proven Innocent?

One of the most useful <sup>1</sup>consequences of the discovery of DNA has been the development of <sup>2</sup>DNA testing, a technique for identifying individuals that was first developed in the United Kingdom in 1984. Although all people share about 99.9 percent of their DNA, the remaining 0.1 percent is <sup>3</sup>sufficiently distinct to allow scientists to create DNA “<sup>4</sup>fingerprints” of people. Since the late 1980s, this technique has been used to link suspects to crime scenes, usually by analyzing blood or other body <sup>5</sup>fluids <sup>6</sup>left behind.

Although not entirely <sup>7</sup> foolproof, DNA testing is considered a far more reliable method of identifying criminals than most previous techniques. It has also turned out to have another, even more important <sup>8</sup> application: By examining DNA left behind in past criminal cases, it is possible to <sup>9</sup> exonerate people convicted of crimes they did not commit.

This has made lawyers aware of just how common <sup>10</sup> mistaken convictions are. One of the first groups to <sup>11</sup> publicize this was the Innocence Project, a <sup>12</sup> nonprofit <sup>13</sup> litigation and public policy organization founded in New York in 1992 with the specific aim of using DNA evidence to clear people wrongly convicted of crimes. By <sup>20</sup> April 2010, more than 250 people in the United States had been cleared in this way.

2011-2 本試験問題より

## 無罪と宣告されるまでは有罪？

DNA の発見による最も有用な結果の1つは、DNA 鑑定の開発だった。これは、1984年に英国で最初に開発された、個人を特定する技術である。すべての人のDNAは約99.9%が共通だが、残る0.1%は、科学者が人々のDNA「指紋」を作るのに**十分なほど異なっている**。1980年代後半から、この技術は容疑者を犯行現場に結びつけるために用いられており、**後に残された血液やそのほかの体液**の分析が通例の手法である。

DNA 鑑定は**絶対確実**ではないが、以前のほとんどの技術よりもはるかに信頼できる犯人特定の方法だと考えられている。また、DNA 鑑定にはさらに重要な別の**利用法**があることがわかっていく。過去の犯罪事件で残されたDNAを検査することで、犯さなかった犯罪で有罪となった人々の**無実の罪を晴らす**ことが可能なのである。

このことによって、弁護士たちは**冤罪**がいかにありふれているかに気づくようになった。これを世間に広く知らしめた最初の団体の1つが、1992年にニューヨークで設立された**非営利の訴訟・公共政策組織「無罪プロジェクト」**で、誤って有罪判決を受けた人々の濡れ衣をDNAの証拠を用いて晴らすという特定の目的を持つ。2010年4月までに、米国では250人以上がこの方法で無実を証明された。

### 冤罪と誤審

この英文では mistaken conviction (直訳すると「誤った有罪判決」という表現が用いられているが、「冤罪」を意味する一般的な英語は miscarriage of justice である。「誤審」と訳されることもあるが、「誤審」が誤って無罪にする場合を含むのに対して、miscarriage of justice は罪のない人を有罪にすることのみを指す。miscarriage は通常は「流産」だが、miscarriage of justice では failure の意味。つまり、miscarriage of justice の字義通りの意味は「司法の失敗」ということになる。

2. Guilty Until Proven Innocent?

1 <input checked="" type="checkbox"/> <b>consequence</b> [kɒn'sɪkwəns]	▶ outcome ㊦ (通例-s)結果
2 <input checked="" type="checkbox"/> <b>DNA testing</b>	▶ genetic fingerprinting DNA 鑑定 [検査]
3 <input checked="" type="checkbox"/> <b>sufficiently</b> [səfɪ'ʌntli]	▶ adequately, amply ㊦ 十分に
4 <input checked="" type="checkbox"/> <b>fingerprint</b> [fɪŋgə'prɪnt]	㊦ 指紋, 識別特徴
5 <input checked="" type="checkbox"/> <b>fluid</b> [flʌɪd]	▶ liquid ㊦ (気体と液体を含む)流体, 液体 ● body fluids (体液)
6 <input checked="" type="checkbox"/> <b>leave behind ~</b>	(痕跡など)を後に残す
7 <input checked="" type="checkbox"/> <b>foolproof</b> [fu:lpru:f]	▶ infallible, reliable, trustworthy, guaranteed ㊦ 絶対確実な
8 <input checked="" type="checkbox"/> <b>application</b> [æplɪkə'tʃən]	▶ practical use ㊦ 利用法, 応用 兼 apply 兼 applicative
9 <input checked="" type="checkbox"/> <b>exonerate</b> [ɪgzɔ:(n)ə'reɪt]	▶ exculpate, clear, acquit, absolve ㊦ (人)の容疑を晴らす
10 <input checked="" type="checkbox"/> <b>mistaken conviction</b>	▶ the act of wrongly finding someone guilty of a crime in court 誤認に基づく有罪判決, 冤罪
11 <input checked="" type="checkbox"/> <b>publicize</b> [pʌblɪ'saɪz]	▶ announce, promulgate, disseminate ㊦ を世間に広く知らしめる, を広報する

12 ☑ <b>nonprofit</b> [nɒ(ɔ̃)npɹɔ́(:)fɪt]	▶ without the aim of making a profit ☑ 営利を目的としない ● 非営利組織のことは non(-)profit と言うのが普通
13 ☑ <b>litigation</b> [lɪtɪgɪʃ(ə)n]	▶ lawsuit, suit, action, case ☑ 訴訟 ■ litigate (訴訟を起こす, を訴える)
14 ☑ <b>judge</b> [dʒʌdʒ]	▶ justice ☑ 裁判官, 判事
15 ☑ <b>attorney</b> [əˈtɔːrni]	▶ lawyer, barrister ☑ 弁護士, (一般に)代理人 ● アメリカ英語で用いられる。正式には attorney-at-law
16 ☑ <b>jurisdiction</b> [dʒʉərənsɪdɪkʃən]	▶ legal power, authority, territory ☑ 司法権, 裁判権, 管轄 ● have jurisdiction over ~ (～に対して権限を有する)
17 ☑ <b>jury</b> [dʒʉəri]	☑ (集合的に)陪審員団 表 juror (陪審員)
18 ☑ <b>defense</b> [dɪfɛns]	☑ 被告(とその弁護士), 弁護
19 ☑ <b>prison sentence</b>	懲役刑
20 ☑ <b>innocence</b> [ɪˈnɔːsəns]	▶ guiltlessness, blamelessness ☑ 無罪, 無実 形 innocent
21 ☑ <b>forensic</b> [fɔːrɛnsɪk]	■ 犯罪科学の ● forensic medicine (法医学)
22 ☑ <b>interrogate</b> [ɪntɪrəgɛɪt]	▶ question ☑ を尋問する